¿Quién le pone el cascabel a la lata? La desautomatización fraseológica como forma de titulación en la prensa cubana

Geisy LABRADA HERNÁNDEZ[1] (*Universidad de Holguín, CUBA*)
geisylh@uho.edu.cu /// https://orcid.org/0000-0001-6303-8290
Claudia Beatriz MIRA FRANCO (*Univ. Central Marta Abreu de Las Villas, CUBA)*
claudia.bmf@nauta.cu /// https://orcid.org/0009-0002-4121-0517

Recibido: 25/3/2024 || Aceptado: 20/4/2024

Resumen: El trabajo se centra en analizar las funciones que desempeñan las unidades fraseológicas desautomatizadas como forma de titulación en *Vanguardia*, periódico provincial de Villa Clara, Cuba. Para ello se obtuvo una muestra de 4272 titulares seleccionados de 260 ejemplares en versión impresa de *Vanguardia*, correspondientes al periodo 2017-2021. En el análisis se sigue un enfoque fraseológico-pragmático, en el que se toma en consideración la forma y el significado fraseológico de las expresiones en relación con el contexto comunicativo donde se emplean. Además de provocar interés y atraer la atención de los lectores, esta forma creativa de titulación sirve de vehículo a la ideología subyacente en el discurso; en algunos casos minimiza el papel del periodista en lo valorado o comentado; mientras en otros también representa una forma de argumentación y contribuye a la construcción de la opinión del autor. Este trabajo, al combinar el estudio del discurso periodístico con la fraseología, permite discernir cómo se conceptualizan eventos, actores y puntos de vista a través de expresiones desautomatizadas, mediante las que también se indexa estratégicamente la ideología del discurso.
Palabras clave: Fraseología. Unidad fraseológica. Desautomatización. Español de Cuba.

Titre : « *Qui met la cloche sur la boîte de conserve ?* Le défigement phraséologique comme forme titulaire dans la presse cubaine »
Résumé : Cet article analyse les rôles remplis dess unités phraséologiques défigées en tant que titulaires dans *Vanguardia*, un journal provincial de Villa Clara (Cuba). Pour ce faire, nous avons obtenu un échantillon de 4272 titres sélectionnés parmi 260 exemplaires de la version papier de *Vanguardia*, des années 2017 à 2021. L'analyse suit une approche phraséologico-pragmatique, prenant en compte la forme et le sens phraséologique des expressions par rapport au contexte communicatif dans lequel elles sont utilisées. Outre le fait de susciter l'intérêt et d'attirer l'attention du lecteur, cette forme créative de titulaire sert de véhicule à l'idéologie sous-jacente du discours ; dans certains cas, elle réduit le rôle du journaliste dans ce qui est valorisé ou commenté; tandis que dans d'autres, elle représente également une forme d'argumentation et contribue à la construction de l'opinion de l'auteur. Ce travail, en combinant l'étude du discours journalistique avec la phraséologie, nous permet de comprendre comment les événements, les acteurs et les points de vue sont conceptualisés par le biais des expressions défigées, à travers lesquelles l'idéologie du discours est aussi stratégiquement indexée.
Mots-clés : Phraséologie. Unité phraséologique. Défigement. Espagnol de Cuba.

Title: "*¿Quién le pone el cascabel a la lata?* (Who puts the bell on the can?) Phraseological manipulation in Cuban headlines"
Abstract: The study examines the roles played by manipulated phraseological units as headlines in *Vanguardia*, a provincial newspaper from Villa Clara, Cuba. To accomplish this, a sample of 4272 headlines was collected from 260 print editions of *Vanguardia* spanning the period 2017-2021. The

[1] Miembro del equipo de dirección del Grupo de Estudios de Fraseología de Cuba (GEFRASCU) e investigadora del Grupo de Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM) de la Universidad de Alicante, España.

analysis adopts a phraseological-pragmatic approach, considering the form and phraseological meaning of expressions in relation to their communicative context. In addition to piquing interest and capturing readers' attention, this creative titling functions as a conduit for the underlying ideological stance of the discourse. In some instances, it diminishes the journalist's influence on what is emphasized or discussed, while in others it serves as a mode of argumentation and contributes to the author's perspective. By integrating the study of journalistic discourse with phraseology, this research sheds light on how events, individuals, and viewpoints are conceptualized through non-routine expressions, which strategically signal the discourse's ideology.
Keywords: Phraseology. Phraseological unit. Manipulation. Cuban Spanish.

INTRODUCCIÓN

La presencia de unidades fraseológicas (en adelante UF) en la interacción comunicativa diaria y en situaciones marcadamente diferenciadas ha propiciado la vitalidad de estas expresiones. La creatividad y el ingenio de los hablantes continúan transformando aquello que se suponía inalterable y prefabricado. Hoy, el uso de corpus textuales y de diferentes herramientas tecnológicas ha favorecido el interés por la variación fraseológica y ha demostrado que su presencia es más recurrente de lo que registran los diccionarios.

Una UF comienza a fijar su significado complejo a medida que aumenta su empleo y pasa a formar parte del patrimonio lingüístico de una comunidad de hablantes. Sin embargo, ese significado o estructura fija puede servir de punto de partida a nuevas creaciones lingüísticas. En algunos casos, estas se basan en la manipulación de la forma o de elementos semánticos y pragmáticos, en aras de causar, de forma intencionada, ciertos efectos en el receptor y formar parte de la denominada desautomatización fraseológica.

La desautomatización es entendida como el «proceso que se desencadena en algunas UF cuando se les ha aplicado de forma intencionada cualquier procedimiento de manipulación o modificación creativa» (Mena, 2003, p. 4). Además de ser un fenómeno que atrae la atención de hablantes y lectores, desempeña un papel fundamental como forma de titulación periodística (Timofeeva, 2009; Guerrero, 2017; Mena y Sáez, 2023). En ello incide, a su vez, la efectividad de este fenómeno para generar interés y diversas implicaturas. Así, con frecuencia se encuentran en la prensa expresiones como *Cría cuervos y recibirás regalos, ¿Quién le pone el cascabel a la lata?, Tanto nadar para terminar como refrescador de pantalla, No hay sábado sin sol ni domingo sin trabajo voluntario*[2], etc., en las que ha tenido lugar una modificación creativa a partir de la forma original. Al respecto, conviene preguntarse ¿por qué se utilizan?, ¿qué objetivos persigue el periodista al insertarlas en el discurso?, ¿son realmente efectivas estas transformaciones?, ¿puede el público lector recuperar la expresión base?, etc. En la búsqueda de respuestas es la lingüística una ciencia clave que permite, a través de perspectivas interdisciplinares —donde converjan, por ejemplo, la fraseología, el análisis del discurso, la pragmática— comprender con profundidad y de manera integral este fenómeno.

Los titulares son la primera aproximación del lector a la información y no solo permiten obtener un conocimiento inicial sobre esta, sino también comprobar si el tema resulta de interés o no. En la actualidad, los medios tradicionales como la televisión, la radio o la prensa han renovado sus estrategias para mantener los niveles de audiencia, dada la influencia de las nuevas tecnologías. Por tanto, los titulares se insertan en una complejidad mayor, no solo deben captar la atención del lector para que consuma todo el cuerpo de la noticia, sino para que encuentre en el medio un punto de vista atractivo y diferente. Con este objetivo, se emplean variados recursos creativos de distinto tipo, ya sea visuales, gráficos, tipológicos y, por supuesto, lingüísticos, dentro de los que se encuentra la desautomatización.

[2] Estos casos de desautomatización han sido tomados del corpus elaborado por la Labrada *et al*. (2022a) a partir de titulares de la prensa nacional cubana.

Los estudios sobre la desautomatización fraseológica no han sido frecuentes en Cuba. En el trabajo «Estudio de la fraseología popular en el periódico El Comercio de Cabaiguán» (Herrera, 2015), de la Universidad Central *Marta Abreu* de las Villas, se dedican unas líneas al fenómeno de la desautomatización al observar la variabilidad e inalterabilidad de la fraseología en un periódico perteneciente al siglo XX. Sin embargo, en los últimos años, a partir de la labor del Grupo de Estudios de Fraseología de Cuba (GEFRASCU), sobre esta temática deben destacarse los trabajos de Labrada *et al.* (2021, 2022 a, b), enfocados en muestras de titulares extraídos de los tres periódicos nacionales: *Trabajadores*, *Juventud Rebelde* y *Granma*. Por ende, se considera de gran interés presentar una aproximación a un periódico provincial, el cual sigue las normas pautadas en la política comunicacional del país, pero inserta, a su vez, el acontecer territorial de la provincia a la que pertenece.

Así, la presente investigación se centra en el estudio de la desautomatización fraseológica como forma de titulación en *Vanguardia* (https://www.vanguardia.cu/), periódico provincial de la ciudad de Santa Clara, Cuba. Analiza, en específico, las funciones que desempeñan estas unidades desautomatizadas en los titulares periodísticos. Sigue, además, una perspectiva sincrónica a partir de una muestra de 54 expresiones desautomatizadas correspondientes al periodo 2017-2021.

1. SELECCIÓN Y PROCESAMIENTO DE LA MUESTRA

El proceso de recopilación de la muestra estuvo organizado en distintas etapas, las cuales permitieron delimitarla a partir de la inclusión y exclusión de datos. Como primer paso, se determinó el período de tiempo en el que estaría enmarcada la investigación. Se optó por abarcar un margen de cinco años con el interés de obtener una muestra representativa y variada (2017-2021) y contar con datos recientes y actualizados del uso de UF desautomatizadas en el discurso periodístico cubano. Sí debe acotarse el predominio de contenido informativo relacionado con la COVID-19 durante los años 2020 y 2021, sobre todo. Sin embargo, esto no supuso una dificultad, pues el periódico continuó con sus secciones habituales. Por esto, además, la selección se amplió hasta 2017, con el fin de analizar contenidos no relacionados con esta temática y lograr así una mayor diversidad.

Luego de determinar el período en el que se circunscribiría la muestra, se procedió a seleccionar las ediciones semanales de cada mes del año correspondientes al periódico provincial entre 2017-2021. Fueron revisadas, con apoyo en el análisis documental, las ocho páginas de los cuatro o cinco ejemplares del periódico por mes, para un total de 260 ediciones. Se obtuvo, así, una muestra inicial de 4272 titulares, de los cuales 54 presentan algún tipo de desautomatización en la expresión empleada. Ello permite advertir que no se trata de un recurso lingüístico empleado con frecuencia, aspecto relacionado con algunas peculiaridades de la prensa cubana (Labrada *et al.*, 2022a). No obstante, una vez que este se emplea contribuye a desencadenar diferentes efectos que se relacionan estrechamente con el tema abordado, dando cuenta, entonces, de una selección cuidadosa por parte del periodista, en función de alcanzar determinados objetivos.

La definición de UF aportada por Corpas Pastor (1996: 20) sirvió de base para la identificación de las expresiones en los titulares recopilados. Debe destacarse también que el estudio se rige por una concepción ancha de la fraseología (Ruiz Gurillo, 1997), en tanto abarca todo tipo de combinación de palabras que posea los rasgos de estabilidad y reproducibilidad, y cuyo significado sea el producto de una compleja transposición semántica. Se incluyen, entonces, locuciones, colocaciones, paremias y fórmulas rutinarias.

Junto a los 54 titulares donde se identificó la presencia de una UF desautomatizada, fueron recogidos, en un grupo aparte, 10 ejemplos en los que se advierte la desautomatización de estructuras fijas que no presentan un significado fraseológico ni constituyen, por ende, un tipo

de UF. Se trata de títulos de canciones, películas u obras literarias. Mediante el uso de estas estructuras se propicia que el lector identifique una ruptura en el discurso esperado y deba recuperar la forma original de las mismas, fijadas en el imaginario colectivo en una forma dada y difundidas mediante la literatura, el cine o la música. La presencia de la desautomatización en estos casos da cuenta de la intertextualidad o relación de dependencia con otros discursos, lo que convierte al titular en una interesante pieza polifónica que favorece la inferencia y la deducción de contenidos implícitos.

Una vez delimitados todos los casos de desautomatización en los titulares recopilados de *Vanguardia*, se procedió a clasificar los tipos de desautomatización identificados. A su vez, los titulares que conforman la muestra fueron organizados en grupos temáticos, para lo cual se siguió la propuesta de Labrada *et al*. (2022a). Esta distribución temática constituye la base de la determinación de las principales funciones que desempeñan las UF desautomatizadas en la prensa cubana y toma como punto de partida las secciones más frecuentes en las que se dividen, de manera general, los periódicos cubanos.

Posteriormente, la muestra fue organizada en fichas de contenido para facilitar su análisis y consulta. Los casos extraídos fueron agrupados en una tabla dividida en seis columnas: titular con UF desautomatizada, UF original, tipo de desautomatización, datos editoriales, grupo temático y el número de la captura de pantalla correspondiente al ejemplar del que se extrajo la expresión. Como parte del análisis, se realizó, además, la consulta de diccionarios fraseológicos y generales para comprobar la codificación escrita y la definición de la UF en cuestión.

2. LA DESAUTOMATIZACIÓN FRASEOLÓGICA EN *VANGUARDIA*

Teniendo en cuenta estas precisiones metodológicas, fue posible identificar un total de 54 titulares que presentan expresiones desautomatizadas, es decir, el 1.2 % de la muestra inicial, cifra esta cercana a la obtenida por Labrada *et al*. (2022a) en el análisis de 2689 titulares extraídos de los tres periódicos nacionales cubanos. Puede afirmarse, así, que no se trata de un recurso lingüístico empleado con frecuencia en la prensa cubana.

La figura 1 muestra la distribución anual de estos 54 titulares en el período escogido:

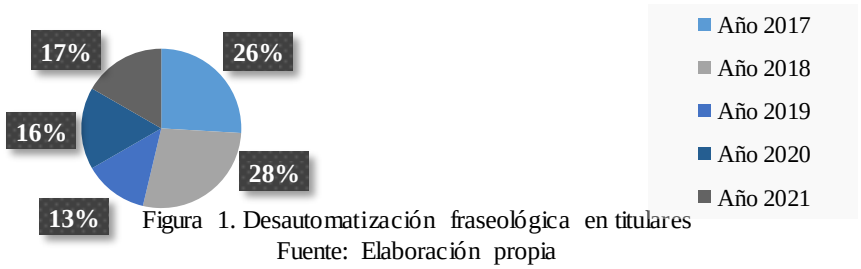

Figura 1. Desautomatización fraseológica en titulares
Fuente: Elaboración propia

Como puede observarse, la presencia de este recurso lingüístico es ligeramente superior en los años 2017 y 2018. Con el fin de fundamentar el descenso del uso de UF desautomatizadas a partir del año 2019 se decidió comprobar la realización de cambios en la dirección del periódico, la eliminación de secciones habituales o la sustitución de algún miembro del equipo de redacción con una relación directa con los casos anteriores de titulares desautomatizados.

En el año 2019 hay una transformación en la sección juvenil *Sexeando* —de la que se extrajeron varios casos de UF desautomatizadas entre 2017 y 2018—, pues comienza a emplear un nuevo diseño de publicación y se divide en tres apartados distintos. A partir de este cambio,

ya no es frecuente el uso de la desautomatización fraseológica, en comparación con los años anteriores. Con respecto a la sección de *Deportes*, en 2019 nuevos periodistas asumen las noticias deportivas, antes a cargo del periodista Osvaldo Rojas Garay, de cuyos titulares se obtuvieron 4 expresiones desautomatizadas entre 2017 y 2018. También en este año se realiza un cambio en la dirección del periódico y se nombran nuevos trabajadores en el puesto de subdirector y jefe de información. Puede afirmarse, entonces, tomando en consideración la relación de los datos obtenidos con algunos elementos mencionados, que estos podrían haber incidido en el descenso de la muestra.

En tal sentido, no debe obviarse que el 2019 coincide con los primeros vestigios de la crisis económica que afronta Cuba en la actualidad y, más importante aún, sus últimos meses comienzan a dar cuenta de los efectos de la COVID-19. A partir de entonces y hasta principios de 2022 —ya con una menor incidencia— la pandemia ocupó la mayoría de los titulares de todos los medios de comunicación nacionales y extranjeros. Sus terribles consecuencias configuraron un contexto de luto, solemnidad y tristeza, unido al principal interés de orientar y educar a la población en la nueva realidad. Por otro lado, la pandemia constituyó un catalizador de la crisis económica que ya había dado algunas señales en 2019 y se reflejó en la realidad política del país, sobre todo en 2021.

Al analizar la distribución de los titulares de acuerdo con los géneros periodísticos, se aprecia que el 54 % se emplea en géneros de opinión, mixtos o de interpretación (artículos, crónicas, reportajes, entrevistas). A través de estos textos es posible lograr una mayor proximidad con el público lector y propician que este se vea reflejado en la prensa. Mientras tanto, el 46 % aparece en noticias. En estas últimas la brevedad, precisión y claridad en el lenguaje constituyen rasgos esenciales, aunque, según el tema que traten, dichos rasgos pueden auxiliarse de ciertos recursos lingüísticos. Cabe recordar que, mediante la forma de cada uno de sus textos, el diario expresa el sentido editorial que le atribuye a los hechos acontecidos.

La figura 2 muestra la relación que se establece entre las UF desautomatizadas como forma de titulación y los temas tratados en las diferentes secciones del periódico, según la distribución temática propuesta por Labrada *et al.* (2022a).

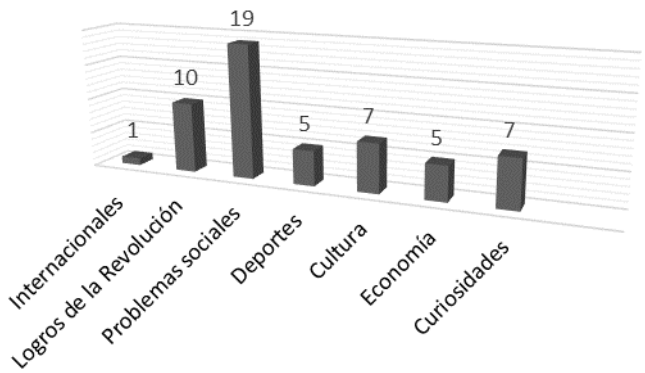

Figura 2. Distribución de los titulares de acuerdo con el tema
Fuente: Elaboración propia

Se advierte un empleo más frecuente en trabajos que abordan problemáticas que afectan a la sociedad cubana, donde se incluyen reflexiones sobre diversas indisciplinas sociales, comportamientos o inquietudes de la población. Así, a través de las UF se pretende lograr una proximidad con el público lector, haciéndolo partícipe del tema y estableciendo una relación de igualdad o equilibrio entre prensa, periodista y lector, donde el periódico es reflejo de la comunidad a la que pertenece, de su habla popular, cotidiana. También sobresalen las

publicaciones dedicadas a los logros de la Revolución Cubana en el uso de expresiones desautomatizadas.

2.1. Funciones pragmático-discursivas de las unidades fraseológicas desautomatizadas en la titulación periodística cubana

En el conjunto de publicaciones dedicadas a la cultura, la titulación alude a las distintas manifestaciones artísticas para lograr la desautomatización fraseológica. A partir de los mecanismos desautomatizadores de sustitución léxica y adición, se establecen relaciones semánticas entre el titular y el cuerpo de la información:

1) *Bailando en Cuba: porque segundas partes sí son buenas*. (Vanguardia, 17/3/18, p. 3)
2) *Arte pequeño, talentos grandes*. (Vanguardia, 24/11/18, p. 6)

En el ejemplo 1 se toma como base la paremia *Nunca segundas partes fueron buenas*, que refiere —también en su variante sintáctica *segundas partes nunca fueron buenas*—, según Buitrago (2007, p. 511), que 'no se debe insistir en lo que ha tenido éxito, repetir lo que ha salido bien, ni continuar por el mismo camino'. A esta paremia se le realizó un cambio de modalidad oracional, en su caso de negativa a afirmativa, a través de la sustitución del adverbio negativo *nunca* por el afirmativo *sí*. Con ello se sugería que la segunda temporada del programa televisivo *Bailando en Cuba* prometía ser un éxito en su nueva edición dadas sus numerosas novedades. Al respecto, con el fin de lograr una mayor coherencia global con el resto del cuerpo de la noticia, también tuvo lugar la adición de elementos como el título del programa y la conjunción causal *porque*.

A su vez, el periodista ha implementado un cambio gramatical en la forma verbal, la que ha pasado de pretérito a presente (fueron/son). Se evidencia, así, la puesta en práctica de un proceso ostensivo-inferencial que atrae, por tanto, la atención del lector, no solo para leer el cuerpo de la noticia sino para servir de espectador al programa en cuestión. En ello incide, además, que el recurso desautomatizador se haya aplicado en una paremia, a través de la cual, debido a su larga tradición sociocultural como elemento legitimador de conductas, hábitos, comportamientos, etc., se apela a la sabiduría popular como una voz autorizada en el tema. Por ende, la UF desautomatizada contradice una afirmación asentada en el imaginario colectivo como verdad incuestionable.

En el ejemplo 2 se combinan nuevamente los mecanismos de sustitución y adición. En él se toma como fuente la expresión *Pueblo pequeño, infierno grande*, recogida por Alfaro (2014, p. 85) bajo la variante léxica *Pueblo chiquito, infierno grande*, que alude al 'pueblo en que todos se conocen y siempre hay alguien que se dedica a llevar y traer chismes sobre los demás'. En este ejemplo se ha llevado a cabo la doble sustitución nominal de los sustantivos *pueblo* (arte) e *infierno* (talentos), adicionándole a este último el morfema de número plural |-s|. Con ello se comenta sobre la exposición de pequeños dibujos en el nuevo salón provincial de miniaturas inaugurado en Santa Clara. Además, a través de *arte pequeño* se hace alusión de forma literal a los dibujos en miniaturas y se crea un contraste creativo entre su tamaño y su calidad. Al igual que en el ejemplo anterior, se establece un proceso ostensivo-inferencial que atrae la atención del lector y el titular deja ver la opinión positiva del autor en cuanto al tema tratado, convirtiéndolo así en una fuente de implicaturas.

En las publicaciones relacionadas con problemas, indisciplinas sociales y preocupaciones de los ciudadanos, los cambios formales en la UF son el tipo de desautomatización más recurrente.

3) *Candonga que nace torcida…* (Vanguardia, 17/2/18, pp. 4 y 5)
4) *Los tornillos que le faltan a la Diana*. (Vanguardia, 6/4/19, p. 2)

Como recurso desautomatizador en el titular 3 se combinan la sustitución léxica del núcleo del sintagma: *árbol* por *candonga*[3] y la supresión de la segunda parte de la estructura bimembre. Sin embargo, logra identificarse la expresión básica: *Árbol que nace torcido, jamás su tronco endereza*, la que se emplea para referir que 'Si los defectos o vicios no se eliminan desde edades tempranas, son difíciles de corregir luego' (Alfaro, 2014, p. 14). El artículo brinda información sobre la existencia de establecimientos privados en la ciudad de Santa Clara que han constituido focos de ilegalidades y desorden, a pesar de cumplir la mayoría de sus requerimientos de empleo. A través de la suspensión de la segunda parte del enunciado, el autor toma una posición imparcial en el tema tratado e invita a la reflexión y a que el lector, según lo leído, asuma alguno de los puntos de vista expuestos, en lo cual el autor se comporta como un agente pasivo que plantea ideas, pero no las impone. Asimismo, el cambio de extensión de la UF, a través de la reducción, pone de relieve la fijación de esta en el imaginario colectivo y la convicción del autor de que, aún con el cambio realizado, el lector será capaz de recuperar la forma original.

La prensa cubana muestra una incipiente intención de brindar al público una visión crítica y objetiva de las dificultades que afronta la sociedad actual. Sin embargo, aún los acercamientos al tema resultan un poco superficiales y carentes de argumentos consistentes. La desautomatización de UF, específicamente la suspensión de enunciados y el cambio de modalidad oracional, como formas de titulación contribuyen a estos análisis matizados por la abstracción. Los autores son capaces de enunciar o presentar las problemáticas, pero es imprescindible un análisis más profundo y crítico, que trascienda la frecuente autopresentación positiva.

La titulación en estas temáticas sociales también recurre a elementos de otros discursos para lograr la desautomatización, en este caso de tipo semántica, pues se genera un cambio de significado. Esto ocurre cuando la forma canónica de una expresión procedente de otro discurso se inserta en la portada de un titular periodístico, por ejemplo, uno de temática social. El ejemplo 4 parte de la canción *Los aretes que le faltan a la luna*[4], para obtener mediante la sustitución léxica de dos de sus elementos, *aretes* por *tornillos* y *Luna* por *Diana*[5], *Los tornillos que le faltan a la Diana.* Este titular se utiliza para concientizar a la población lectora sobre la serie de sustracciones indebidas de tornillos que se les realizan a las guaguas Diana en la ciudad de Santa Clara en sus rutas diarias. Se aprecia cómo la expresión parte de un discurso musical para insertarse en el titular de un artículo de temática social dedicado, específicamente, a las indisciplinas sociales. Sin embargo, este mismo ejemplo también puede reconocerse en los elementos que se conservan de la expresión *faltarle a alguien un tornillo*, o sea 'tener poca sensatez, estar loco' (Seco *et al.*, 2017: 847), para la que se registran asimismo las variantes *tener alguien un tornillo flojo* o *suelto.* Por tanto, también podría tener lugar en ella el procedimiento de recuperación del significado literal de la expresión (Timofeeva, 2009), ya que, en efecto, las guaguas Diana comienzan a carecer de tornillos debido a su hurto por parte de los pasajeros. Esta orientación a la interpretación de la UF en su sentido literal también constituye una forma de desautomatización semántica.

Entretanto, los titulares recopilados de los artículos sobre comportamientos sociales pretenden influir en la conciencia de los ciudadanos y en la transmisión de valores morales y cívicos, puesto que, con el empleo de UF se apela a la sabiduría popular como una voz autorizada en el tema:

[3] Término que se utiliza, casi exclusivamente en Cuba, para referirse a mercados locales y puestos de venta variados en los que se ofertan disímiles objetos y servicios. (Fuente: EcuRed)

[4] Canción del compositor de origen cubano José Dolores Quiñones y uno de los temas más imperecederos de la música cubana.

[5] Este antropónimo alude a una línea de autobuses urbanos que prestan servicios en varias ciudades de Cuba.

5) *A río revuelto, quién gana en Santa Clara*. (Vanguardia, 8/6/19, p. 2)

Como recurso desautomatizador en el titular 5 se sustituyen los elementos de la segunda parte de la expresión *A río revuelto, ganancia de pescadores*, que 'se emplea cuando una persona se aprovecha de las situaciones confusas para beneficiarse' (Alfaro, 2014, p. 11). De esta forma se intensifica el mensaje presentado, que se refiere a las constantes denuncias de la población residente en un consejo popular de la ciudad por la actuación de las aguas contaminadas de algunos ríos en viviendas, queja que no ha recibido respuesta por parte de las autoridades competentes. Los elementos sustitutos individualizan el mensaje de la información, la ubican en el espacio geográfico correspondiente y, además, a través del cambio de modalidad oracional mediante la interrogación se pone en práctica también la función apelativa del lenguaje, se minimiza el papel del autor en lo valorado o comentado y se generan implicaturas diversas.

La exaltación de la obra de la Revolución Cubana en Villa Clara constituye también un tópico esencial en el medio de comunicación. La exposición de este tema intenta promover la participación de toda la sociedad cubana en cada uno de los logros de la Revolución, en su defensa y su protección:

6) *¡Y se hizo la luz!* (Vanguardia, 13/5/17, p. 5)

En el ejemplo 6 se toma como fuente la expresión *hacerse la luz*, la que, según (Seco *et al.*, 2017, p. 470), se usa 'cuando comienza a existir claridad en el entendimiento'. Llama la atención en este titular otro caso de desautomatización semántica, pues ha tenido lugar la literalización de cada uno de sus componentes, es decir, la expresión ¡*Y se hizo la luz!* presenta un sentido literal. Se emplea para reconocer el trabajo de la Unión Eléctrica en las zonas montañosas, donde se han instalado sistemas aislados fotovoltaicos a varias familias residentes en el municipio de Cifuentes que carecían de este servicio eléctrico. Conviene apuntar que esa UF, en su forma *y se hizo la luz*, proviene del tercer versículo bíblico del Génesis (*Dios dijo: ¡hágase la luz! Y la luz se hizo*). De este modo, puede señalarse la función intensificadora del titular, al enfatizar en el «milagro» que pudo haber constituido para esas personas de la zona montañosa el poder disponer de electricidad luego de tantos años.

Por otro lado, la titulación en temas deportivos alude a estructuras fijas procedentes de otros ámbitos discursivos, mediante las cuales se logra la desautomatización semántica y la intertextualidad a la que se ha hecho referencia antes.

7) *Lo que un día fue ¿no será?* (Vanguardia, 1/5/21, p. 7)

El ejemplo 7 toma como fuente una canción del artista José José, titulada *Lo que un día fue no será*. Esta se usa para comentar sobre la actualidad beisbolera en Villa Clara, donde existe una deficiente presencia de jugadores villaclareños en las últimas preselecciones, por lo que se aboga por el mejoramiento de las estrategias de juego con su nuevo entrenador al frente. En su significado desautomatizado contribuye a la construcción del sentido textual, de forma particular al punto de vista del autor sobre el tema tratado. Pone de relieve también la función apelativa del lenguaje, es decir, la capacidad del emisor de causar una reacción en el receptor y muestra el interés de la prensa por reforzar o modificar las opiniones de los lectores.

Como se advierte, la intertextualidad pone de manifiesto la relación de dependencia del discurso deportivo de otros discursos, sobre todo del musical, pues en los titulares se emplea la reproducción canónica de la estructura, pero con una finalidad transgresora o de reliteralización, ya que la lectura queda modificada al insertarse en un contexto deportivo, como apunta Guerrero (2017, p. 117).

En las publicaciones sobre temáticas económicas, curiosidades y política internacional predominan nuevamente las desautomatizaciones formales.

8) *Háblame de pelos y te diré cómo eres*. (Vanguardia, 4/11/17, p. 3)

En el ejemplo 8 a la paremia *Dime con quién andas y te diré quién eres* se le realizó la sustitución de la primera parte de su estructura sintáctica. Es importante recordar que esta indica que 'se pueden deducir los gustos y aficiones de alguien por los amigos y ambientes que frecuenta', como aclara el Refranero Multilingüe del Instituto Cervantes. En el titular el proceso desautomatizador se llevó a cabo manteniendo la interrogante y el esquema fraseológico, por lo que es posible identificar la expresión original, aunque se hayan realizado cambios formales. El artículo que sirve de anclaje al titular comenta sobre las tendencias actuales de eliminación del vello que practican jóvenes y adultos, además de las consecuencias perjudiciales que puede traer la depilación de este. Hace un llamado, entonces, a través de diversas implicaturas, a la importancia que ha adquirido la apariencia física y lo peligroso que podría ser seguir todas las tendencias de moda con el interés de encajar en la sociedad moderna.

Mientras tanto, las publicaciones sobre temáticas económicas usan como recursos desautomatizadores la adición y la sustitución de elementos en la expresión:

9) *Cuando dos más dos ya no será cuatro*. (Vanguardia, 4/4/20, p.2)

En el titular 9 se toma como fuente la expresión *Como dos y dos son cuatro*, sinónimo de 'evidentemente, sin necesidad de demostración, con toda seguridad' (Buitrago, 2007, p. 123). En este ejemplo se ha llevado a cabo la adición de un nuevo elemento a la estructura originaria, el adverbio de negación *no*, para crear un cambio de modalidad oracional. Esta adición contribuye a la intención educativa del mensaje, el cual plantea que la pandemia conllevará muchos cambios económicos, políticos y sociales a nivel internacional; y Cuba deberá seguir los mismos caminos antes recorridos a pesar del bloqueo, por un futuro mejor.

En uno de los titulares que aborda las temáticas internacionales también se recurre al ámbito literario para obtener una desautomatización de la expresión:

10) *Crónica de una cumbre arruinada*. (Vanguardia, 14/4/18, p. 2)

En este ejemplo 10 la expresión parte del título de una de las novelas del destacado escritor Gabriel García Márquez, *Crónica de una muerte anunciada*. Como recurso desautomatizador en esta estructura se ha sustituido el sintagma *muerte anunciada* por *cumbre arruinada* para comentar sobre los acontecimientos de la Cumbre de las Américas, que promete ser un fracaso dada las ausencias y posiciones que asumieron los distintos países participantes. Es posible apreciar cómo se ha mantenido la estructura de la cita original al auxiliarse de la semejanza fonética de la expresión, que evidencia la puesta en práctica de un proceso ostensivo-inferencial y atrae, por tanto, la atención del lector.

CONCLUSIONES

De manera general, el análisis presentado ha permitido identificar la coherencia existente entre los recursos desautomatizadores, las funciones que desempeñan y las temáticas abordadas. Por otro lado, aun cuando no se trata de un recurso predominante ni frecuente, su uso denota el trazado de una cuidadosa estrategia discursiva por parte del periodista, quien busca desencadenar determinados efectos en el público lector.

En los artículos que tratan los temas sobre la presentación de los logros alcanzados en el país, las UF desautomatizadas contribuyen a la argumentación de la ideología socialista cubana y a la construcción de la opinión del autor. A su vez, en la titulación de temas culturales, deportivos y económicos se pretende atraer la atención del lector mediante mecanismos desautomatizadores, tanto formales como semánticos. En algunos casos se recurre a expresiones del discurso musical, literario, y también se auxilia de las semejanzas fonéticas existentes.

En la titulación de análisis de problemas sociales las UF manipuladas permiten que el autor tome una posición imparcial en cuanto al tema tratado. En el cuerpo del artículo se presentan los aspectos positivos y negativos del problema, los argumentos de un sujeto y de otro, las diferentes opiniones al respecto. A partir de ahí, el autor invita a la reflexión y a que el lector asuma algún punto de vista. Se pone en práctica la función apelativa del lenguaje y se convierte al lector en un participante activo, reduciendo entonces el grado de implicación del periodista.

Entretanto, los comentarios sobre indisciplinas sociales pretenden influir en la educación formal de los ciudadanos y en la transmisión de valores morales y cívicos. Las UF en estos titulares representan una forma de argumentación debido a su larga tradición sociocultural como elementos legitimadores de conductas, hábitos y comportamientos, etc. Contribuyen a que el lector tome conciencia de lo expuesto en el artículo y actúe en respuesta a ello con una actitud o comportamiento correcto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alfaro, L. (2014). *Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y en Canarias*. Santa Clara: Editorial Capiro.

Buitrago, A. (2007). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Guerrero, S. (2017). La desautomatización de las unidades fraseológicas en los titulares deportivos. *Verba*, *44*, 99-131. http://dx.doi.org/10.15304/verba.44.2815 [consultado: 10/3/2024]

Herrera, L. (2015). *Estudio de la fraseología popular en el periódico El comercio, de Cabaiguán* [Tesis de diploma, Universidad Central *Marta Abreu* de Las Villas, Cuba]. Departamento Lingüística y Literatura.

Labrada, G.; Bidot, I.; Pérez, C. (2021). La desautomatización fraseológica como forma de titulación en la prensa cubana. Funciones pragmático-discursivas. L. Ruiz Miyares *et al*. (eds), *Contribuciones a la Lingüística y a la Comunicación social. Tributo a Vitelio Ruiz Hernández* (pp. 31-36). Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada.

Labrada, G.; Bidot, I.; Pérez, C.M. (2022a). A desautomatización fraseolóxica en titulares xornalísticos cubanos do ano 2019. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 22, 117-139.

Labrada, G.; Bidot, I.; Pérez, C. (2022b). ¿Hacerse el chivo loco, cojo o con tontera? De variantes, desautomatizaciones y sinónimos fraseológicos. *Anuario de Literatura y Lingüística*, 47, 111-128.

Mena, F. (2003). En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos. *Tonos Digital: Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 5. https://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm [consultado: 9/3/2024]

Mena-Martínez, F.; Sáez, M. (2023). Las modificaciones fraseológicas en los titulares españoles. *Romanica Olomucensia*, 35 (1), 121-138. http://dx.doi.org/10.5507/ro.2023.009 [consultado: 9/3/2024]

Ruiz Gurillo, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española.* Universidad de Valencia: Anejo XXIV de Cuadernos de Filología.

Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (2017). *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (2.ª ed.). Madrid: J de J Editores.

Sevilla, J.; Zurdo, M. I. T. [dir.] (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ [consultado: 8/3/2024]

Timofeeva, L. (2009). La desautomatización fraseológica: un recurso para crear y divertir. *Investigaciones lingüísticas en el siglo XXI*, 249-271.